Maestranda: Trad. Marianela Soledad Gallo

Título: EL ANÁLISIS DE LA MODALIDAD DE ENUNCIADO EN VERBOS MODALES DE UNA OBRA DEL GÉNERO POLICIAL PARA LOGRAR UNA TRADUCCIÓN HOMÓLOGA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL: ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL

Directora: Dra. María Marta García Negroni

Codirector: Mgtr. Guillermo Adrián Badenes

Facultad de Lenguas, UNC

La modalidad ha sido tradicionalmente objeto de estudio tanto de la lógica como de las ciencias del lenguaje, y dentro de estas últimas, reviste gran interés para la traductología. Sabemos que cada lengua cuenta con medios propios y diversos para expresar la modalidad de los enunciados entre las que se incluyen combinaciones modales de verbos-adverbios (Hoye, 1997), verbos modales plenos (Matthews, 1991), semi-modales y modales emergentes (Krug, 2000; Mitchell, 2003; Hoye, 2005b, 1485–1490), entre otras combinaciones y denominaciones. Esto implica que los traductores no necesitamos caer en correspondencias lineales, a menudo sugeridas por diccionarios y diversas fuentes bilingües, y traducir solo mediante perífrasis modales del español, sino que contamos con una variedad de opciones muy amplia para reexpresar la modalidad de enunciado. Por tal motivo, en este estudio nos proponemos analizar con un enfoque descriptivo y contrastivo la modalidad de enunciado gramaticalizada mediante verbos modales en *The Murders in the Rue Morgue* (Poe, 2013) para luego abocarnos al estudio de cuatro traducciones al español publicadas en diferentes momentos y por cuatro editoriales distintas. De este modo, podremos dar cuenta de la diversidad de opciones con las que contamos los traductores inglés > español a la hora de traducir la modalidad de enunciado de un verbo modal inglés, un factor fundamental a la hora de recrear textos donde prime la función estética.